**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**Наименование услуги:**

комплекс лингвистических услуг, связанных с выполнением письменных и устных переводов.

Оказание лингвистических услуг для Фонда социального страхования Российской Федерации (далее - Фонд):

1. Письменный перевод:

- письменный перевод документов международных и иностранных организаций в сфере социального страхования с иностранного языка (азербайджанский, английский, армянский, арабский, вьетнамский, грузинский, датский, иврит, испанский, итальянский, китайский, корейский, латышский, литовский, немецкий, норвежский, польский, португальский, узбекский, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, эстонский, японский и другие языки, потребность в которых возникнет по мере необходимости) на русский язык и с русского языка на иностранный язык (азербайджанский, английский, армянский, арабский, вьетнамский, грузинский, датский, иврит, испанский, итальянский, китайский, корейский, латышский, литовский, немецкий, норвежский, польский, португальский, узбекский, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, эстонский, японский и другие языки, потребность в которых возникнет по мере необходимости);

- письменный перевод отчетных, обзорных докладов с русского языка на иностранный язык (азербайджанский, английский, армянский, арабский, вьетнамский, грузинский, датский, иврит, испанский, итальянский, китайский, корейский, латышский, литовский, немецкий, норвежский, польский, португальский, узбекский, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, эстонский, японский и другие языки, потребность в которых возникнет по мере необходимости) и с иностранного языка (азербайджанский, английский, армянский, арабский, вьетнамский, грузинский, датский, иврит, испанский, итальянский, китайский, корейский, латышский, литовский, немецкий, норвежский, польский, португальский, узбекский, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, эстонский, японский и другие языки, потребность в которых возникнет по мере необходимости) на русский язык.

2. Устный перевод:

- устный перевод (последовательный или синхронный, шушутаж, телефонные переговоры) на (с) азербайджанский (ого), английский(ого), армянский(ого), арабский(ого), вьетнамский(ого), грузинский(ого), датский(ого), иврит(а), испанский(ого), итальянский(ого), китайский(ого), корейский(ого), латышский(ого), литовский(ого), немецкий(ого), норвежский(ого), польский(ого), португальский(ого), узбекский(ого), финский(ого), французский(ого), хорватский(ого), чешский(ого), шведский(ого), эстонский(ого), японский(ого) и другие(их) языки(ов), потребность в которых возникнет по мере необходимости при ведении переговоров с представителями иностранных и международных организаций в сфере социального страхования на территории Российской Федерации;

- организация осуществления устного перевода (последовательный или синхронный) при ведении переговоров членов делегации Фонда социального страхования Российской Федерации (далее - Фонд) с представителями иностранных и международных организаций за рубежом (Австрия, Азербайджан, Бельгия, Бразилия, Болгария, Венгрия, Вьетнам, Германия, Грузия, Дания, Израиль, Испания, Италия, Китай, Корея, Латвия, Литва, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Сербия, США, Узбекистан, Франция, Финляндия, Чехия, Швеция, Швейцария, Эстония, Япония и др.).

- организация осуществления устного перевода (последовательный или синхронный) включая предоставление, монтаж, демонтаж, доставку, вывоз, наладку, тестирование оборудования для синхронного перевода и технических средств Исполнителя для обеспечения устного перевода при проведении приема иностранных делегаций в Российской Федерации с целью организации беспрепятственного участия представителей иностранных организаций в проводимых Фондом международных конференциях, форумах, семинарах и других мероприятиях.

- организация осуществления устного перевода (последовательный или синхронный) с целью организации беспрепятственного участия представителей Фонда в международных конференциях, форумах, семинарах и т.п. в Российской Федерации и зарубежных странах (Австрия, Азербайджан, Бельгия, Бразилия, Болгария, Венгрия, Вьетнам, Германия, Грузия, Дания, Израиль, Испания, Италия, Китай, Корея, Латвия, Литва, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Сербия, США, Узбекистан, Франция, Финляндия, Чехия, Швеция, Швейцария, Эстония, Япония и др.).

Требования к оказываемым услугам:

- Оказание услуг по переводу (письменному/устному) осуществляется по заявке Заказчика;

- Оказание услуг по переводу (письменному/устному) осуществляется Исполнителем в установленные в заявке Заказчика сроки;

- Исполнитель должен оказывать услуги по письменному переводу документов, текстов, слайдов и т.п. любой тематики и сложности на (с) иностранные(ых) языки(ов), поступающих от Заказчика по электронной почте в форматах (doc, xls, pdf, ppt, tiff, jpg и пр.);

- Исполнитель должен иметь возможность графической обработки переводимых материалов;

- Графическое оформление готового перевода должно полностью соответствовать направленному Заказчиком оригиналу;

- С целью обеспечения качества переводов каждый документ должен вычитываться корректором, владеющим терминологией данной сферы;

- Готовые письменные переводы должны быть представлены Исполнителем в том количестве, на том типе носителя и в том формате, которые указаны Заказчиком (doc, xls, pdf, ppt, tiff, jpg и пр.);

- Расчетной единицей объема текстовых материалов является одна страница исходного машинописного текста объемом 1800 знаков, включая знаки препинания, цифры и пробелы или 1 слайд документа, выполненного в формате PowerPoint, (далее – Переводная страница);

- Перевод текста до 900 знаков, включая знаки препинания, цифры и пробелы, рассчитывается как половина Переводной страницы, свыше 900 знаков – как полная Переводная страница.

- Расчетной единицей объема устного перевода является 1 (один) час.

- Расчетной единицей услуг по предоставлению оборудования для обеспечения устного перевода является 1 (один) рабочий день.

**Требования к качеству оказываемых услуг**

Письменный перевод:

- Перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала с использованием принятой терминологии и соответствовать языковым нормам в соответствующей области;

- Документ должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию Заказчика переводу не подлежат.

При этом переводу подлежат:

• содержание документа, содержание бланка документа, колонтитулы, надписи на печатях и штампах, надписи, сделанные от руки (кроме рабочих и технических надписей, не относящихся к содержанию документа);

• сноски, приложения, таблицы, списки, указатели и оглавление;

•текст на графических объектах. Если текст не поддается редактированию, способ его передачи должен быть согласован с Заказчиком.

- Перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика и требованиям справочной литературы (глоссарии, справочные материалы Заказчика);

- Перевод должен соответствовать общим и стилистическим нормам и правилам языка перевода;

- В тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области деятельности, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста;

- Все встречающиеся в тексте аббревиатуры и сокращения должны быть переведены полностью при первом использовании в тексте или в виде списка сокращений и аббревиатур;

Устный перевод:

- Свободное владение иностранным и русским языком;

- Владение социальной тематикой;

- Грамотная, фонетически хорошо артикулированная речь;

- Богатый словарный запас;

- Правильная передача основной коммуникативной функции оригинала;

- Подготовленность к переводу (ознакомление с материалами Заказчика, имеющимися в публичном доступе, и со справочными материалами, предоставленными Заказчиком, с тематикой и материалом предыдущих встреч по данному вопросу);

Услуги должны быть оказаны в соответствии со следующими ГОСТами:

1. ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Основные элементы. Термины и определения»;
2. ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»;
3. ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

**Условия оказания услуг:**

- документы для письменного перевода передаются от Заказчика Исполнителю на электронном виде (в форматах doc, xls, pdf, ppt, tiff, jpg и пр.) или на бумажном носителе;

- перевод документов международных и иностранных организаций должен быть представлен Заказчику в электронной версии (в форматах doc, xls, pdf, ppt, tiff, jpg и пр.) или на бумажном носителе;

- переведенные документы должны быть отредактированы, откорректированы и соответствовать профессиональной лексике в сфере социального страхования;

- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;

- грамматические, смысловые ошибки и искажения в терминологии в переведенном материале не допускаются;

- оперативный письменный перевод документов по требованию Заказчика осуществляется в сжатые сроки (не более 3-х календарных дней на перевод 25 условных страниц, страница составляет 1800 знаков с пробелами или 1 слайд документа, выполненного в формате PowerPoint);

- устный перевод при поступлении заявки от Заказчика, время выездной работы переводчика с 9.00 до 18.00 в рабочие дни недели (понедельник – пятница), в случае необходимости в выходные и праздничные дни;

- устный перевод за рубежом при поступлении заявки от Заказчика, время работы переводчика-нерезидента Российской Федерации с 9.00 до 18.00 в рабочие дни недели (понедельник – пятница), в случае необходимости в выходные и праздничные дни, в случае командирования переводчика оплата транспортных и иных расходов осуществляется за счет Исполнителя, продолжительность поездок до 14 календарных дней;

- предоставление, монтаж, демонтаж, доставка, вывоз, наладка, тестирование оборудования для синхронного перевода и технических средств Исполнителя по заявке Заказчика для обеспечения синхронного перевода при ведении устных переговоров с международными и иностранными организациями:

1. Комплекты оборудования для синхронного перевода (центральный блок управления, ИК-излучатели, 1 головная гарнитура для переводчика, настольная кабина) 2 канала/языка

2. Комплекты оборудования для синхронного перевода (центральный блок управления, ИК-излучатели, 1 головная гарнитура для переводчика, настольная кабина) 3 канала/языка

3. Микшерные пульты

4. Звукоизолированные кабины переводчика (на 2 переводчика)

5. Приемники синхронного перевода с наушником

6. Звукоусиление (звуковые колонки) на площадь 150 кв. м.

7. Звукоусиление (звуковые колонки) на площадь 300 кв. м.

- соблюдение конфиденциальности;

- оплата транспортных, почтовых и курьерских расходов (своевременное прибытие переводчика к месту, указанному Заказчиком, пересылка документов), расходов на проживание переводчика за рубежом (в случае выполнения услуг по лингвистическому обеспечению за пределами Российской Федерации) и питанию переводчика (при осуществлении мероприятий по лингвистическому обеспечению) осуществляется за счет Исполнителя.

**Место оказания услуг:**

Устные переводы по адресу Заказчика, по месту нахождения представителей Заказчика, в том числе за рубежом (Австрия, Азербайджан, Бельгия, Бразилия, Болгария, Венгрия, Вьетнам, Германия, Грузия, Дания, Израиль, Испания, Италия, Китай, Корея, Латвия, Литва, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Сербия, США, Узбекистан, Франция, Финляндия, Чехия, Швеция, Швейцария, Эстония, Япония и др.).

Письменные переводы осуществляются по адресу Исполнителя.

1. Стоимость единицы письменного перевода:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование языка | Стоимость перевода с языка на русский язык (руб./стр.\*) | Стоимость с русского языка на язык (руб./стр.\*) |
|  | азербайджанский |  |  |
|  | английский |  |  |
|  | армянский |  |  |
|  | арабский |  |  |
|  | болгарский |  |  |
|  | венгерский |  |  |
|  | вьетнамский |  |  |
|  | грузинский |  |  |
|  | датский |  |  |
|  | иврит |  |  |
|  | испанский |  |  |
|  | итальянский |  |  |
|  | китайский |  |  |
|  | корейский |  |  |
|  | латышский |  |  |
|  | литовский |  |  |
|  | немецкий |  |  |
|  | нидерландский |  |  |
|  | норвежский |  |  |
|  | польский |  |  |
|  | португальский |  |  |
|  | сербохорватский |  |  |
|  | узбекский |  |  |
|  | финский |  |  |
|  | фламандский |  |  |
|  | французский |  |  |
|  | чешский |  |  |
|  | шведский |  |  |
|  | эстонский |  |  |
|  | японский |  |  |

\*Расчетной единицей объема текстовых материалов является одна страница исходного машинописного текста объемом 1800 знаков или 1 слайд документа, выполненного в формате PowerPoint, включая знаки препинания, цифры и пробелы

1. Стоимость единицы устного перевода:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование языка | Последовательный перевод (руб./час) | Синхронный перевод (руб./час) |
|  | азербайджанский |  |  |
|  | английский |  |  |
|  | армянский |  |  |
|  | арабский |  |  |
|  | болгарский |  |  |
|  | венгерский |  |  |
|  | вьетнамский |  |  |
|  | грузинский |  |  |
|  | датский |  |  |
|  | иврит |  |  |
|  | испанский |  |  |
|  | итальянский |  |  |
|  | китайский |  |  |
|  | корейский |  |  |
|  | латышский |  |  |
|  | литовский |  |  |
|  | немецкий |  |  |
|  | нидерландский |  |  |
|  | норвежский |  |  |
|  | польский |  |  |
|  | португальский |  |  |
|  | сербохорватский |  |  |
|  | узбекский |  |  |
|  | финский |  |  |
|  | фламандский |  |  |
|  | французский |  |  |
|  | чешский |  |  |
|  | шведский |  |  |
|  | эстонский |  |  |
|  | японский |  |  |

1. Стоимость единиц услуг по предоставлению оборудования для обеспечения устного перевода:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование услуги | 1 шт. (руб./день\*) |
|  | Комплект оборудования для синхронного перевода (центральный блок управления, ИК-излучатели, 1 головная гарнитура для переводчика, настольная кабина) 2 канала/языка |  |
|  | Комплект оборудования для синхронного перевода (центральный блок управления, ИК-излучатели, 1 головная гарнитура для переводчика, настольная кабина) 3 канала/языка |  |
|  | Микшерный пульт |  |
|  | Звукоизолированная кабина переводчика (на 2 переводчика) |  |
|  | Приемник синхронного перевода с наушником |  |
|  | Звукоусиление (звуковые колонки) на площадь 150 кв. м. |  |
|  | Звукоусиление (звуковые колонки) на площадь 300 кв. м. |  |
|  | Монтаж, демонтаж, доставка, вывоз, наладка, тестирование |  |

\* Расчетной единицей услуг по предоставлению оборудования для обеспечения устного перевода является   
1 (один) рабочий день

**Сроки оказания услуг:**

с даты заключения государственного контракта по 10 декабря 2019 года.